

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santiago de Peñalba (Peñalba de Santiago, León)

MUNICIPIO: Peñalba de Santiago

PROVINCIA: León

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4689

N. INV: Iglesia de Santiago de Peñalba (Peñalba de Santiago, León)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Pared

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Yeso

SOPORTE: PARIETAL/RUPESTRE

TIPO DE EPÍGRAFE: Grafito

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 2 x 12

NÚMERO DE LÍNEAS: 1

H. MAX. LETRA: 2

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

[.]anes ec balþus

Texto dado por Lorenzo Fernández (2019, 35)

APARATO CRÍTICO:

I [.]anes ec balþus] A N[.]S Ec[B R]a[L][T I US] (Jimeno Guerra, 2015)

Canis Ecbalius (Guardia Pons, 2008).

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**FTE. LEC.:** Lorenzo Fernández (2019, 35)**SIGNARIO:** LATINO**SEPARADORES:****LENGUA:** LATIN**NÚM. TEXTOS:** 1**METROLOGIA:**

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Este es uno de los grafitos que más ha dado que hablar entre los estudiosos. Hay que partir de la base de que está escrito sobre el lomo de una figura señalada más abajo (cf. 37) como un león. Y esto es un problema, como veremos en adelante. El texto alterna minúsculas y mayúsculas, un fenómeno que no podemos considerar excepcional ni en la Edad Media ni en Peñalba, y en determinadas partes ha sufrido el paso de los años. Ciertas letras se han difuminado hasta casi su desaparición, lo que nos crea no pocos problemas textuales. Así, la primera A solo ha conservado su parte izquierda, una fortuna que no ha tenido la letra que la precede, totalmente desdibujada. También la penúltima letra de esa palabra, situada entre N y S, ha sido prácticamente borrada. Como separador de palabras encontramos un doble punto (:), empleado como adorno en otros grafitos

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Un dato paleográfico de interés es la magnífica caligrafía del pendolista, quizá el mismo que dibujó el león, que nos deleita con letras bien delineadas

y adornadas con ribetes en sus extremos. Si damos por buena la versión de Guardia Pons habría que entender que no es un león, sino un perro (canis) y buscar un significado para ecbalius. A pesar de que con las letras y lagunas que tenemos hay pocas variantes plausibles, resulta difícil hallar una lectura completamente satisfactoria.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:****DATACIÓN:** Abanico entre los siglos X-XI-XII.**CRIT. DAT.:**

CONTEXTO HALLAZGO: Grafito situado en el coro, pared norte, a 180 cm del margen izquierdo y 194 cm sobre el suelo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:**BIBLIOGRAFÍA****ED. PRINCEPS:**

BIBL. FILOL: AEHTAM 4689; Lorenzo Fernández, Álvaro (2019) Los grafitos de la iglesia de Santiago de Peñalba, Madrid, Escolar y Mayo Editores, número 35. Jimeno Guerra, Vanessa (2015) "Un patrimonio oculto y recuperado. Los graffiti de la iglesia de Santiago de Peñalba (Peñalba de Santiago, León)", Medievalismo 25, pp. 246. Guardia Pons, Milagros (2008) "Los grafitos de la iglesia de Santiago de Peñalba. Scaphare et pingere en la Edad Media", Revista de la Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León 33, pp. 57.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**



Grafo 35